

ИССЛЕДОВАНИЕ ПО ФУНКЦИОНАЛЬНЫМ СТИЛЯМ РУССКОГО ЯЗЫКА

俄语语体研究

白春仁 汪嘉斐 著
周 圣 郭聿楷

俄语语体研究

外语教学与研究出版社

**ИССЛЕДОВАНИЕ ПО
ФУНКЦИОНАЛЬНЫМ СТИЛЯМ
РУССКОГО ЯЗЫКА**

俄语语体研究

白春仁 汪嘉斐 著
周 圣 郭聿楷

外语教学与研究出版社

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

俄语语体研究/白春仁等著. —北京:外语教学与研究出版社,
1998.5

ISBN 7-5600-1387-2

I. 俄… II. 白… III. 俄语-语体-研究 N. H355-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 01453 号

俄语语体研究

白春仁等著

* * *

外语教学与研究出版社出版发行

(北京西三环北路 19 号)

北京师范大学印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 850×1168 1/32 10 印张 229 千字

1999 年 3 月第 1 版 1999 年 3 月第 1 次印刷

印数:1—3000 册

* * *

ISBN 7-5600-1387-2

H·787

定价:13.90 元

前 言

本世纪 50 年代中期,前苏联语言学界开始重视对语言功能的研究。一门新兴学科——功能修辞学应运而生,并逐渐发展为俄语修辞学研究中的主导方向。70 年代后期开始,一批关于俄语功能修辞学的专著和教科书相继问世,俄语功能修辞学作为一门体系完整的语言学学科已确定了自己牢固的地位。

我国俄语界 70 年代末开始关注功能修辞学的研究。十几年来,中国俄语界的学者不仅引进、介绍了俄罗斯学者的研究成果,而且对已形成的俄语功能修辞学框架中的许多理论问题进行了深入探索,并对功能语体理论中的一系列重要问题提出了不少有创见的意见,出现了一些有相当学术价值的独立研究成果。这一切都标志着中国俄语界对功能修辞学的研究趋于成熟。

《俄语语体研究》的几位作者,任教于北京外国语大学,自 80 年代初自然形成了一个修辞学研究集体,多年来一直从事修辞学教学和研究工作,并指导完成了相当数量的功能修辞学方面的硕士和博士论文。此书既是长期观察、思考的心得,又是讲授修辞学积累的经验,从一个侧面反映了我们的学科建设情况。因此,这本专著不同于一般的修辞学教科书,它不是功能修辞学的系统阐释,而是对学科重要问题的专题研究。不同的功能语体由担任各语体专题课的作者分工独立撰写,所以每一语体的论述各有侧重而自成体系,没有设定全书统一的结构和体例。

还有一点需要说明。如果与国内外通行的教科书比较,本书提出的问题和观察角度在一定程度上已超出 70 年代定型的学科模式(以科任娜《俄语功能修辞学》为代表)。80 年代分语体的功能研究,时逢话语篇章理论的兴起以及一系列相关学科的交融。文学语体的研究自然而然地与文学修辞学、诗学交叉起来,报纸政

论语体的研究不可避免地要融入篇章理论的课题和方法,口语研究则向各类讲话体的规范和技巧方面深入开掘,如此等等。这种学科间交叉互补的倾向反映到教学中,进而反映到本书的内容中。我们觉得,从实际理解和掌握外语的角度看,对各功能语体进行多学科交叉的综合研究与分析,具有更加重要的意义。而且,这恐怕也是修辞学进一步发展的必由之路。

全书撰写分工如下:文学语体——白春仁;口语体——汪嘉斐;报纸政论语体——周圣、郭聿楷;科学语体——郭聿楷。书稿完成后,承蒙肖敏教授审看,提出了宝贵的意见并给予了热情支持和鼓励。

由于成书仓促,加之作者水平有限,书中疏漏和谬误在所难免,希望读者批评、指正。

作者, 1996 年岁末于北京外国语大学

目 录

前言	(1)
文学语体(白春仁)	
一、文学语体的功能	(1)
1. 言语的本质特征	(1)
2. 文学语体的功能	(5)
3. 实例分析	(13)
4. 几点认识	(16)
二、语言手段的运用	(18)
1. 词语的运用	(18)
2. 句法的运用	(24)
三、语言与形象性	(31)
1. 形象性的理解	(31)
2. 辞象实例的分析	(33)
3. 辞象组合的分析	(40)
四、两种描绘方法	(47)
1. 直言和喻言的区分	(47)
2. 喻言的形合和意合	(49)
3. 直言析例	(52)
4. 喻言析例	(55)
5. 直言和喻言的结合——实例分析	(57)
6. 结语	(64)

五、辞象论	(66)
1. 篇章内外:一个原则性的区分	(66)
2. 在话语层和形象层的交汇点上	(71)
3. 动与静:两类辞象	(73)
4. 在话语结构中	(75)
5. 辞象的本体与属性	(76)
6. 语义的独特性	(78)
7. 辞象的功能	(81)
8. 辞象的品位	(82)
9. 启示:坚持辞与象的统一	(83)
六、文学篇章的结构观	(84)
1. 结构的含义	(84)
2. 文学篇章的结构模式	(85)
3. 结构要素的相互关系	(88)
4. 文学篇章的建构机制	(97)

口语体(汪嘉斐)

一、口语概念	(102)
1. 口语的界说	(102)
2. 造成口语独特风格的主要因素	(106)
二、俄语口语的语言特点	(111)
三、俄汉简略指称对比	(122)
1. 略去被说明语	(125)
2. 略去说明语	(127)
3. 截短合成	(128)
4. 借代	(129)
5. 加缀法	(130)
四、口语用词特点的再认识	(131)
五、口语中的同义现象	(142)
六、俄语讲演体研究	(151)

报纸政论语体(周圣 郭聿楷)

一、俄语报纸语言研究的历史与现状	(181)
二、决定报纸政论语体主要特征的语言外部因素	(190)
三、报纸政论语体的语言特点及语体构成基本原则	(197)
1. 多语体因素结合	(197)
2. 表现力与程式性结合	(198)
四、报纸语言中的口语结构	(209)
五、主要报纸体裁	(214)
1. 简讯(хроника)	(214)
2. 采访记(репортаж)	(220)
3. 社论(передовая статья)	(230)
4. 特写(очерк)	(237)
5. 讽刺小品(фельетон)	(247)
6. 读者来信(письмо в редакцию)	(253)
7. 报纸科普体裁(газетная статья на научную тему)	(263)

科学语体(郭聿楷)

一、科学语体的基本特点	(267)
二、科学语体的基本功能	(273)
三、科学术语及其发展趋势	(275)
四、科学作品的程式性	(282)
1. 词汇运用	(282)
2. 篇章结构	(284)
3. 语义结构	(291)
五、科学著作语义结构中的主题链、称谓链	(294)
六、科学篇章中的逻辑—语义联系手段	(296)
1. 语法联系手段	(297)

2. 语义单位联系手段	(297)
3. 超距单位的联系手段	(299)
4. 篇章结构单位的联系手段	(300)
七、科学著作中的语篇指示语	(301)
1. 前指代(анафора)	(301)
2. 后指代(катафора)	(302)
八、科学著作的形式规格	(303)
1. 参考文献	(304)
2. 引文出处指示	(305)
3. 引文要求	(306)
4. 章节区划	(307)
5. 学位论文篇幅	(307)

文学语体

(白春仁)

一 文学语体的功能

1. 言语的本质特征

在学术界普遍认同的几种俄语语体里,文学语体或称艺术语体(художественный стиль)占有特殊的地位,这也是大家首肯的。那么,把文学语言摆到整个语言活动中看,它特殊在哪里呢?是它里面信息的性质?是话语内部的结构?是兼收并蓄从而五彩缤纷的语言材料?是独特的艺术交际领域和由此而来的独特的艺术交际目的?这些应该说是兼而有之。一个事物向我们展示出它不同的侧面,每个侧面都透露出整体的个性特征。整个地看文艺文,哪一方面也不可忽视。不过,功能修辞的角度自有它独到的发现,或者说分析的重点——语体的功能,再由功能辐射其它,讲清楚语体差异的所以然。论信息的性质,文学描绘的是生活,但既非历史文献的记实,也更不同于日常语言交际中的现实本身。作家借生活形态传达自己塑造的艺术世界,内里深藏着艺术目标,这目标规定了作品内容的特质。论文艺文的结构原则,它不脱离撰构文章的普遍规律,却能通权达变,繁化了修辞的结构。这主要又是出于艺术效果的考虑。论语言手段的采摘和组织,无论是博富或驳杂,看上去似乎没有其它语体的严整有序,实际上无不服从于统一的创作意图,所谓“无一字无来由”(мотивированность каждого слова)。而且文学中要精于选择,但尤重在驾驭。驾驭的极致,是一字不易的切境。而切与不切,同样要看是否实现了构思的初衷。这里说

的目标、考虑、意图、初衷，归结起来都是要求文学语言完成一种独特的功能——艺术的功能，审美的功能。用功能来区分界定，就比较容易在文学语体和其它语体之间，划出一道分水岭来。

提起语体的功能，自然会联想到语言和言语一对范畴的关系。语言在严格的科学意义上说，是符号（语言单位）的结构体系，存在于符号的聚合和组合关联之中。它的社会功能是充当人们的交际工具，细辨可有三种情况，一是交谈功能：两人或多人直接进行语言交往，沟通思想。二是告知功能：一人独语，传达信息和思想。三是感染功能：通过信息的传导施加影响，或以理服人，或以情感人。^①这第三种感染功能，也远不是文学语体的专利。文学固然要感染力，报章何尝不追求打动人心的效果。学术文尚且处处以理喻人，生活口语更离不开喻理和动情的用法。可见，语言种种功能在不同语体中有着不尽一致的具体表现，相互间形成独具特色的关系。这里需要考察实际内容，而不可满足于概念的说明。不过，由符号体系的语言，如此这般径直引出交际功能，不免给人唐突之感，中间超越了一个环节——言语。语言作为符号系统，无法直接发挥交际作用。它要在运用中筑成讲话和文章，即形成言语，才进入交际过程。只是在这个意义上，我们说语言是交际的工具；更是在这个意义上，我们理解语言是思想的直接现实。俄语中辨别功能语体，区分的不是语言体系，而是言语。“功能修辞学要研究的首先就是言语的语体，所以，探讨在功能语体中划分艺术语体的问题时，应当明确：这里说的并非是文学作品的语言，甚至也不是语言中的艺术语体，而是言语中的艺术语体。”^②文学语体的功能，首先是言语的功能，其中自然包含了言语大厦中一砖一瓦——语言手段的功能。自从言语在现代学术中成了独立的研究对象，由附庸升为主角，或者从沉睡的传统中得到复苏，人们对它的认识获得

① B. B. 维诺格拉多夫：《修辞学·诗语论·诗学》，1963，莫斯科，第6页。

② M. H. 科任娜：《俄语功能修辞学》，1982，外语教学与研究出版社，第83页。

了长足的进步。与之相关的各种研究,视野豁然开朗,仿佛渐渐进入了柳暗花明的境界。交际论、话语学、语用学、修辞学,以至文学中的叙述学、诗学,等等,无不标举言语范畴,引为学科理论的前提和基础。当然,这里的言语范畴,已经不是文章(书面言语)和讲话(口头言语)的简单组合了。它是囊括书面和口头一切形式话语的科学抽象,有着区别于语言的本质特征,有着自己的结构和功能。如果说人们平常讲语言功能,是不言而喻地暗指言语,那么在我们的论题中就该十分自觉地毫不含糊地把立足点移到言语范畴上来,从言语的本质、结构、功能出发来思考问题。

同语言一样,言语的本质首要地也在于同思维和客观世界的关系上。语言有形式和内容两个方面。语言手段的形式(符号)表示一定内容(信码)。这内容就是通常说的词义、语法义,等等。它无疑是人们认识的成果,是客观事物或事物关联的抽象。不过这种语言意义的性质,是单个事物或关系在人脑中的概括反映,与逻辑上的概念相对应。言语不管怎样称名,俄语叫它 *речь, высказывание, текст*, 汉语叫它话语、语篇、文本,或惯用的文章、讲话,当然也是形式(符号)与内容(信码)的统一,可是同语言却绝不能相提并论。这里的形式,小到一句话,大到一席话,一篇文章,一定要同某种思想联系起来才有内容。它反映人们认识客观世界的过程 and 结果,相当于逻辑上的判断而非单个的概念。这种言语意义既是思维成果,因而就获得了价值的特征,价值的标准:在事实上是真还是伪,在道义上是善还是恶。换言之,可以用事实的标准和道义的标准来鉴定言语意义即思想的价值。显而易见,这一是非标准并不是语言意义的属性。话语具有真伪善恶、是非对错的认知价值,好像本是很平常的道理,现在它却以其深邃的内涵生发出极有前途的研究,如联系历史和现今的文字典籍(本文)探讨文化学、哲学、思维科学等问题。那么,对饱和着民族文化思想成果的文学作品来说,把握住话语具有认识价值的这一本质特征,无疑是调准了研究的基本座标,保持一种高屋见瓴之势。总之,强调言

语的这一特征,在文学修辞学的许多问题上都会得到深刻的启发。

我们看到,言语在动态上是思想形成和表现的过程,在静态上是思想的产品和载体。这便触及到言语的另一特点:它是语言交际的一个环节,应该摆到整个交际活动中去观察。在交际过程中,前有说或写的信息发方,后有听或读的信息收方,言语居中而沟通两端。正是在这连锁关系中,显现出言语的功能。客观世界反映到人的头脑中,经过加工形成思想,发方为讲话和文章;收方明白无误地接受了信息,或者还作出了回应,便是实现了告知的功能和交谈的功能,可统称为交际功能。不过这其间还有些复杂的因素。在发方总少不了一个交际意图,设定信息的中心思想,也设定某种交际目的;或是把信息一告了之,或者还求收方能够信服,甚至能动感情,或者激发回应的行动。在实际的语言交际中,交际意图可说千变万化,层出不穷,研究者只能归纳出一些典型情况加以考察。无论讲话或著文,首先得立意。交际意图便是立意的一部分,但它又一定体现在言语中,反映到言语的组织上,融化在言语的肌体里。所以应该说这是联接发方和言语的纽带。到了收方一面,言语必然产生某种接受效果,也是千差万别,不可胜数。其荦荦大者,第一,信息得到收方正确理解或者相反,是谓“达”与“不达”。第二,引起收方思考的兴趣,或赞成,或反对,或别作新解,或另有发挥。第三,激发感情的共鸣,令收方为之动心。这样,接受效果便成为言语和收方之间的纽带,进而沟通发、收双方,保证交际得到圆满实现。自然,接收效果和交际意图不相吻合的情况并不少见。在某些特定的交际条件下,这可能是规律性的表现。通常则来自某个交际环节上的障碍,造成交际过程中的阻隔,须要排除。由交际全局观之,言语在交谈告知功能之外还担负有感染的作用,便是顺理成章的事了。

2. 文学语体的功能

于是我们又回到文学语体和文学交际上来了。文学话语的基本单位和存在形式,便是一篇篇完整的文学作品,如果强调它的物质形态,也可说是一部部文学文本、文学篇章。文学篇章不言而喻体现着一般言语和一般交际的上述普遍特征,但又有据以自立的独特表现。它的独特之处,可以循着功能的线索,分几层意思来剖析。

首先,把文学篇章当作语体现象来考察它的功能特点。言语在文学中的作用,从根本上说就在于创造文辞的形象——辞象,进而完成艺术的形象——意象。^①交谈告知的形式仍在,可已不是其它语体的交际了。传达信息发展到创造信息;理念的和实用的思想被形象的图景所取代。拿浅显的事来说,文学叙述虽相当于告知功能,但意在摹写生活;文学对话虽相当于交谈功能,但意在塑造人物。好比看电视节目,电视新闻的画面演出真人真事;所示亦即所告,是真实的交际。电视剧也演出生活画面,但信息不在具体景物动作,而是画面连缀的艺术形象;所示并非所告,不过是交际的表演而已。换句话说,交际功能在文学语体里得到了引申发挥,由传意变为造象,将深意寓于象内,可谓明修栈道,暗渡陈仓。

让我们读一段舒克申小说中的对话。

Михайло поспешно подошел к жене.

—Чего сделать, Нюся?

—Сядь со мной. — Анна смахнула слезы.

Сели.

—У Василисы Калугиной есть полупальто плюшевое... хоро-о-шенькое! Видел, наверно, она в нем по воскресеньям на ба-

^① 关于辞象和意象,可参看拙著:《文学修辞学》,1993,吉林教育出版社,第6章。

зар ездит!

Михайло на всякий случай сказал:

—Ага! Такое, знаешь... — Михайло хотел показать, какое пальто у Василисы, но скорее показал, как сама Василиса ходит: вихляясь без меры. Ему очень хотелось угодить жене.

—Вот. Она это полупальто продает. Просит четыре сотни.

—Так... — Михайло не знал много это или мало.

—Так вот я думаю: купить бы его? А тебе на пальто соберем ближе к зиме. Шибко оно глянется мне, Миша. Я давеча применила — как влитое сидит!

Михайло тронул ладонью свою выпуклую грудь.

—Взять это полупальто. Чего тут думать?

—Погоди ты! Разлысил лоб... Денег-то нету. А я вот что придумала; давай продадим одну овечку! А себе ягненка возьмем...

—Правильно! — воскликнул Михайло.

—Что правильно?

—Продать овечку.

—Тебе хоть все продать! — Анна даже поморщилась.

Михайло растерянно заморгал добрыми глазами.

—Сама же говорит, елки зеленые!

—Так я говорю, а ты пожалей. А то я — продать, и ты — продать. Ну и распродадим так все на свете!

Михайло открыто залюбовался женой.

—Какая ты у меня... головастая!

Анна покраснела от похвалы.

—Разглядел только...

(В. Шукшин. «Светлые души»)

成年在外跑运输的司机, 难得回到了家里, 妻子安娜拉他坐

下。两人有了这么一段对话,内容其实很简单:安娜看好了熟人的一件短大衣,想卖只羊凑钱买下来。作者的意图明显地不在告知这个消息。微不足道的一点家事,敷衍成夫妻间一波三折的对答,声情并茂。说起大衣,妻子喜不自胜地夸赞,丈夫懵懵懂懂,却爽快地附和了,不料遭到安娜的抢白。这是一折。妻子讲了凑钱的计划,丈夫又满口答应,再次受到安娜的诘问。这是二折。丈夫好心反惹出不快,纳闷地自言自语起来。安娜却埋怨起他有求必应,过日子不知计算。这是三折。虽然作者几乎不加点染(只有“想讨妻子欢心”、“善良的眼睛”两笔),两人的音容和性格如在眼前:一个憨厚、随和、一切信赖妻子的丈夫;一个热爱生活又克勤克俭的主妇。这里的叙述极为简约,仿佛剧本中的旁白。对话本身却写得生动活泼,当然又极洗炼,是对生活口语的精髓细琢,并且注入了鲜明的个性。无论用词、炼句、语气、情调,可说是一字不易地恰到好处,就是成功地描绘了人物的形象。可见,对话在这里从普通的语言交际形式变成了完成审美功能的艺术手段。

至于言语的感染功能,细辨起来有理智的和感情的两种。用事理逻辑的力量、辩证的思维,可以令人心悦诚服。用生活逻辑的力量、强烈的感情,则会令人回肠荡气、动魄惊心。在文学篇章中,感染功能主要表现为感情的震撼,唤起读者喜怒哀乐的反应。诉诸理性的说服力是间接实现的,寓于作品的生活哲理之中,这又是和其它语体不同的地方。学术文的感染力来自事理的信而有征,生活语言的感动力靠真实的语境和直接的感情流露,报章某些体裁则两者兼而有之。文学篇章作用于读者身上的感情力量,却是源自艺术形象,源自笼罩在意象上的作者的情态。由此自然而然又引申出一点道理:交际功能和感染功能在文学语体中是互为条件,合二而一的。如果说其它许多交际领域可只有单纯的交际功能,感染的目标在可设与不设之间,那么文学作品中造象和感人是缺一不可,也分割不开的。造象一定以感人为指归,感人不能不依赖造象。文学的信息,是浸润情感的艺术世界,传导信息就包含了

传导感情。我们当然不可能说这里只有感染而没有交际。只要是言语活动,就离不开基本的交际作用。又不可说感染是附加补充在交际之外的,如水里注上几滴油,浮游不溶。

文学篇章作为语体的功能特点,大致如此。

其次,把文学篇章作为一种语言艺术现象来看它的功能。艺术的使命,在高品位上,从本质上说,就是对客观现实,包括人们的精神世界,进行审美的把握:发掘生活所包孕的一切美好的东西,对人类的精神文化富有价值的东西,并且通过再造生活的方法,把它艺术地表现出来。因而在再造过程中,作者不能不透过所写的人、事、物体现自己的审美评价:什么是美好的,什么是丑恶的。艺术现实的审美价值,核心就是这个实质——生活的美、心灵的美、自然界的美。或是正面地推出,或是用曲笔反衬。无论如何,文学篇章要写出美,写得有感情,写得有声有色,是艺术的自然之理。即使写美的反面——丑恶,也要写得美,也要写得有感情,写得有声有色。上文说过,话语在本质上就是具有思想价值、认识价值的,到了文学话语中,已经不是一般的真假是非和美恶的理念内涵,已经不是一般的认识价值。同其它艺术一样,这里是用艺术的语言、形象的手段来表现精神的财富,所以是一种审美的价值。正是以这个审美价值的依托为动力,文学才有审美的功能;在读者身上建立真善美的追求和情趣,用美好的事物、美好的情操给读者以精神上的愉悦和享受。契诃夫的《套中人》何以能百读不厌呢?因为写出了个活灵活现的别里科夫。因为每读一遍就重温一次忍无可忍的感受,始则觉其可笑,继则可悲,终则可气。因为当你品味“不能再这样活着”这句话而心惊肉跳的时候,会猛然发现:没有落到“套子”里是何等幸福。无须用现代思想去发挥,去点题,通篇的叙事,仿佛是对自由思想的呼唤。或许读者没有深思到“套子”的全部涵义,却不能不为作者淋漓尽致地寒碜主人公而感到畅快无比。由此看来,文学篇章作为语言艺术品,它的生活形象、它的思想精义、它的兴发感动的魅力,是相互制约,三位一体的。凡属